

“PAYAS” POR LA TIERRA DE “EL CHURCALINO” APROXIMACIÓN A UN CASO DE RESISTENCIA DESDE LA FOLKCOMUNICACIÓN¹

Cristian Yáñez Aguilar

Universidad Austral de Chile. Licenciado en Comunicación Social, Periodista. Magíster en Comunicación por la Universidad Austral de Chile. Estudiante de Doctorado en Ciencias Humanas, mención Discurso y Cultura en la UACH. Becario Conicyt.

Cristian Delgado Sepúlveda

Universidad Austral de Chile. Licenciado en Comunicación Social y Periodista titulado en la Universidad Austral de Chile. Bachiller en Humanidades y Ciencias Sociales de la UACH. Tesista del proyecto DID-UACH S-2011-19 “emergencia de agentes folkcomunicacionales en tres casos de conflicto ambiental en Chile”.

Resumen

El artículo describe las prácticas poético populares mediante las cuales un actor local da cuenta de la problemática socioambiental desde una perspectiva local a partir del proyecto Pascua Lama. El enfoque teórico es la folkcomunicación en diálogo con otras perspectivas de las ciencias sociales. Metodológicamente se trabajó en base a entrevistas semi estructuradas, registro, análisis de material musical y revisión bibliográfica.

Palabras clave: Folkcomunicación - Conflicto socioambiental- resistencia cultural

Abstract

The article describes the popular poetic practices by which a local actor realizes the social and environmental issues from a local perspective from Pascua Lama. The theoretical approach is the Folkcomunicación in dialogue with other social science perspectives. Methodologically worked based on semi-structured interviews, recording, analysis of musical material and literature review.

Keywords: Folkcomunicación - Conflict socio-environmental-cultural resistance

Resumo

O artigo descreve as práticas poéticas populares através do qual um actor local percebe a questões sociais e ambientais a partir de uma perspectiva local de Pascua Lama. A abordagem teórica é a Folkcomunicación em diálogo com outras perspectivas das ciências sociais. Metodologicamente trabalhou com base em entrevistas semi-estruturadas, registro, análise do material musical e revisão da literatura.

Palavras-chave: Folkcomunicación - Conflito de resistência sócio-ambiental-cultura

Conflictos socioambientales y modelo de desarrollo en Chile

Los conflictos socioambientales se vinculan de manera directa con la instalación y consolidación del modelo neoliberal y extractivista en Chile. En términos teóricos, esto implica un continuo retroceso del Estado en función del mercado. Lo anterior se puede complementar con la perspectiva de Foucault en su texto sobre el Nacimiento de la Biopolítica. Allí mediante una genealogía del liberalismo advierte que una de las características del mismo es que busca limitar al Estado desde dentro. Esto último se refuerza en la fase neoliberal. Para el caso de Chile, este texto es analizado desde las Ciencias Políticas por García de la Huerta cuando dice que:

La doctrina se expresa en el llamado Consenso de Washington, que define el marco que las políticas económicas aplicadas en gran parte del mundo y desde luego en Latinoamérica desde hace unos treinta años. También es importante la doctrina de libre mercado en el diseño de estrategias neoconservadoras (GARCÍA, 2010, p. 89)

El neoliberalismo comienza a instalarse con fuerza durante la dictadura (MONCKEBERG, 2002, GARCÍA, 2010) y se consolidará durante los gobiernos democráticos (YÁÑEZ Y MOLINA, 2008). Esto se caracterizará por generar procesos en que grandes empresas fijen su mirada en espacios naturales -donde evidentemente influyen en comunidades locales- dando paso a conflictos socioambientales.

Los gobiernos en Chile han procurado integrar la economía del país a los mercados globales, y lo han hecho mediante la implantación de un modelo basado en la explotación de los recursos naturales. De esta manera se ha promovido una economía de rápido crecimiento, que concibe la riqueza natural del país -agua, minerales, recursos marinos y forestales- como productos básicos, es decir, mercancías, y que se funda en la libre disposición de dichos recursos (YÁÑEZ Y MOLINA 2008, p. 11)

Un hecho clave fue la firma del Tratado de Integración y Complementación Minera durante el Gobierno de Eduardo Frei en Chile y Carlos Ménem en Argentina. Para el caso chileno, es el período en que, habiéndose instalado el derecho de inversión como eje de la configuración social, se diseñan también, en el contexto de la modernización del Estado, la incipiente legislación ambiental. Recordemos que de ese período dicta también la denominada Doctrina Frei según la cual ningún proyecto ingresado al Sistema de Evaluación de Impacto Ambiental será rechazado sino que se asegurará su realización de acuerdo a los marcos establecidos. Para el caso argentino, la década de los noventa constituye el período de privatización e implantación del neoliberalismo. En este sentido, el Tratado genera una suerte de espacio común para el desarrollo de proyectos mineros en ambos espacios territoriales dentro de los cuáles el más importante será el denominado Pascua Lama.

La vinculación entre conflictos socioambientales en condiciones neoliberales supone la existencia de relaciones desiguales entre Estados así como entre personas al interior de estos. Como advierte Vandana Shiva, “los recursos se trasladan de los pobres a los ricos, y la contaminación se traslada de los ricos a los pobres” (SHIVA, 2001). Desde otra perspectiva, la del Riesgo, Beck plantea que la primera ley de los riesgos socioambientales es que “La contaminación sigue al pobre” (BECK, 2002, p.8) en el sentido que son los receptores de las externalidades ambientales. A lo anterior, y desde una perspectiva interdisciplinaria, podemos agregar la noción de Colonialismo Interno en la propuesta de Rivera Cusicanqui, como una estructura social -a la vez internalizada- que subalterniza al interior del Estado generando elites locales que a su vez son

dependientes de centros globales de poder (RIVERA, 2010). De este modo, sugerimos, que los ‘pobres’ en el sentido de Beck corresponden en sociedades periféricas como Chile a quienes son subalternizados en espacios de Colonialismo Interno, sectores rurales empobrecidos, indígenas, etc.

Breve caracterización de la situación

El proyecto minero Pascua Lama pertenece a la transnacional canadiense Barrick Gold que, mediante su filial chilena la empresa Minera Nevada, extraerá oro, plata y cobre durante un periodo de 25 años. Por el lado chileno este proyecto se construye en la comuna de Alto del Carmen, en la región de Atacama, mientras que por el lado argentino la realización de las instalaciones de la mina considera el sector de Iglesia en la provincia de San Juan.

Pascua Lama comienza su proceso de construcción en 2006 debido a que el primer Estudio de Impacto Ambiental (EIA) realizado y entregado por la empresa a la Comisión Regional de Medio Ambiente el año 2001 no consideraba la existencia de tres glaciares (Toro 1, Toro 2 y Esperanza) que dan vida a los afluentes subterráneos y a los recursos hídricos visibles de los valles del Tránsito y de San Félix.

Desde el año 2001 hasta 2004, Barrick comienza a realizar un nuevo EIA, en donde además de tener en cuenta los glaciares, también amplía su plan minero aumentando la capacidad de explotación junto con sus beneficios en un 30%. Este nuevo EIA propone sacar los glaciares del área, cortando y trasladando el hielo en camiones a otras cuencas, esto, bajo el argumento de que existían experiencias anteriores de traslado exitoso de glaciares. Sin embargo “lo que se descubrió, es que empresas mineras habían dinamitado glaciares en Kirguistán; y que la misma Barrick había destruido glaciares en uno de sus proyectos mineros en Canadá” (LARRAÍN 2010, p 6).

El daño a los glaciares influye directamente en los afluentes que dan vida al valle del Huasco, por lo que inevitablemente afecta a las localidades del sector ya que sus habitantes viven de la agricultura en sus predios individuales donde cultivan hortalizas y vides, entre otros productos. También se debe tener en cuenta que muchos de los habitantes de esta comuna se abastecen de agua potable mediante pozos en sus campos, los que se encuentran ligados a los ríos. Además surge un conflicto entre las comunidades agrícolas de descendencia Diaguita y la minera. Estos últimos vulneran los derechos ancestrales de estas comunidades cercando y adueñándose de sus terrenos, impidiendo, por ejemplo, las actividades de pastoreo (PIZARRO, et al, 2006. p116).

Un punto aparte es el conflicto que mantienen los campesinos de los valles del Tránsito y de San Félix con la Junta de Vigilancia del Valle del Huasco, organización que se encarga de administrar y distribuir las aguas superficiales y subterráneas según correspondan a los derechos que sus accionistas tienen por sobre los agricultores que no poseen acciones de los afluentes (LARRAIN, POO 2010, P 164).

Debido a esto, los “dueños” de las aguas poseen un control que perjudica a los agricultores, puesto que son ellos los que deciden la cantidad del elemento que les corresponde a cada predio a través de los canales de regadío. Esto, sin duda produce un desequilibrio en la utilización del agua, perjudicando a los pequeños campesinos en favor de los accionistas mayoritarios, que se encargan de utilizarla para el riego de sus terrenos, a diferencia de aquellos con pocas acciones en la junta. Es desde

estos sectores que no tienen protagonismo en la toma de decisiones sobre la distribución de agua que surgen los agentes folkcomunicacionales.

Folkcomunicadores en conflictos socioambientales

A partir de la propuesta pionera de Luiz Beltrão, se entiende por folkcomunicación “el proceso de intercambio de informaciones y manifestaciones de opiniones, ideas o actitudes de masas a través de agentes y medios ligados directa o indirectamente al folklore” (Marques de Melo, j. 2002, p. 49). La propuesta conceptual se centra en aquellos grupos populares en la medida que de ellos emergen agentes y manifestaciones que, por un lado ‘filtran’ la cultura de masas y, por otro, se dirigen hacia las esferas dominantes. De este modo se van configurando rituales o agentes que sirven como Líderes de Opinión que operan con “medios no formales de comunicación (...) los grupos a los que me refiero son los culturalmente marginalizados, contestan a la cultura dominante” (Beltrão, l. 1987, en Marques de Melo, J. 2002). En este sentido, “la cultura popular (...) es permeada de crítica social que, en grados diversos, sugiere una producción de opiniones de masas populares sobre acontecimientos políticos y situaciones económicas que inciden directamente en el cotidiano (GUSHIKEN, 2011, p.s/n)

Antonio Hohlfeldt advierte que las poblaciones marginalizadas por las elites se valen de medios populares para buscar la información de datos y llevar a cabo su expresión de ideas. Este es un proceso artesanal y horizontal semejante a los medios de comunicación interpersonal en los cuales los mensajes son elaborados, transmitidos y codificados.

Las masas populares procuran apropiarse y adaptar aquellos medios y aquellos mensajes a sus propias tecnologías y comprensiones, utilizando canales específicos y diferenciados, a través de algunos de sus miembros, que conviven duplamente con ambas sociedades, aquella de las elites, y de otra, la marginalizada (HOHLFELDT, 2009, p. 7)

Conviene recordar que, inspirado en la obra de Edison Carneiro, Beltrão sostiene una visión dinámica de la cultura. En esta misma línea el abordar las transformaciones sociales y el lugar de las prácticas de las culturas populares en este espacio es importante ya que, como advierte Yuji Gushiken, uno de los aspectos relevantes de la folkcomunicación en la segunda mitad de la década de los sesenta es que “enfatisa las transformaciones por las cuales pasaba la cultura popular, en especial el folclore, en sus relaciones con el proceso de modernización de un país latinoamericano como Brasil” (GUSHIKEN, 2011, p. 2).

Actualmente, parece razonable postular que los conflictos socioambientales dan cuenta de formas de diferenciación social, étnica, geográfica y de alguna manera visibilizan mecanismos de Colonialismo Interno, los cuáles en los espacios locales pueden dar lugar a distintos mecanismos de resistencia como la música popular:

Los conflictos ambientales aparecen como un espacio privilegiado para observar la emergencia de agentes folkcomunicacionales que resisten a través de medios ligados al folklore, toda vez que son actores externos, y hegemónicos los que cambian y (re) definen los paisajes locales amparados por una lógica de desarrollo que no sólo invisibiliza sino que desconoce las lógicas y visiones de mundo a partir de las cuales los sujetos se relacionan con el entorno (YÁÑEZ Y VALENZUELA, 2011)

El Churcalino, un agente folkcomunicacional

Alejandro Gallardo, El Churcalino, vive en el Valle de San Félix y se dedica principalmente al cultivo de verduras pero también realiza actividades como pirquinero. La influencia de la

música se vincula con la radio y el disco, particularmente la denominada “Nueva Ola” (movimiento popular hacia los años sesenta en Chile), intérpretes chilenos de Boleros y la producción discográfica de género folklórico en Chile, sobre todo la difusión televisiva, discográfica y radial del conocido cantor Tito Fernández. Pero también existe una importante densidad histórica en el uso de la poesía popular y la presencia de ritmos como la cueca en esta zona de la Región de Atacama, así bien advierte Julio Rojas Maldonado (2011) en un artículo dedicado a la poesía popular en esa zona. En referencia a su propia historia de vida, Alejandro Gallardo dice que, “había cuequeros buenos y muchos en el interior” (ENTREVISTA, 2012).

Recuerda que una vez fue invitado a una emisora de radio en Vallenar, época en que comenzaba a escuchar la música de Tito Fernández. En ese momento debía interpretar ciertas canciones pero al presentarse comenzó a improvisar y en ese momento “sin saber que esos eran payas” (sic) empezó a recitar versos que rimaban, desde entonces comenzó a interpretar bajo esa modalidad. De allí es que la idea de *paya* surge de la propia denominación emic² con que el cantor define los géneros que utiliza cuando se acompaña de un guitarrista que toca un ritmo de cueca.

Desde el punto de vista de las significaciones atribuidas al paisaje nos encontramos con una construcción anclada en lo cultural y lo social: “El río es la parte esencial acá, sin el agua nosotros no tendríamos lo que en este momento se ve (...) el agua ahora se está compartiendo con la minera, entonces ya cada día se nos limita más el sistema del agua” (ENTREVISTA 2012).

De este modo y desde un punto de vista analítico, basándonos en las entrevistas y las canciones interpretadas por El Churcalino, consideramos algunos elementos que son relevantes:

- a) El Churcalino pone énfasis en el agua como elemento vital para el trabajo agrícola de las personas que viven en la zona. De esta forma, y como lo plantea el sistema folkcomunicacional, el modo de concebir el espacio (paisaje) responde a una perspectiva local en que vida-cultura se constituyen como una cosa.

Fragmento Mi Caballo Blanco

Este es mi Caballo Blanco
Me lleva donde yo quiera
En este caballo lindo
Yo fui hasta la cordillera
Eso lo hacía años atrás
Antes que colocaran las barreras
Así era mi cordillera
Blanquita como mi caballo
Y ahora miro mi cordillera
Y por eso mejor me callo
Es ploma como ceniza
Por el polvo derramao'
Donde la minería
Todo me lo ha destrozao'

El agente folkcomunicacional en tanto agente político da cuenta que en la propia región hay matices sociales debido fundamentalmente a la Junta de Vigilancia, como se observó antes.

Sé que agua no tiene pa” estar regando
Que puedo hacer yo
No puedo tener tolerancia
Si aquí manda el monopolio
Y la Junta de Vigilancia

b) La percepción respecto al Estado (en su dimensión institucional) es de desamparo, al igual que respecto a los Medios de Comunicación. Ello se expresa en opiniones explicitadas durante las entrevistas y en versos recitados en sucesivas sesiones de registro.

Fragmentos versos recitados con ritmo de cueca

Y a la intendencia me voy
En Copiapó me dijeron
Que el intendente había viajao’
Y mire don Oscar
Aquí llegué derrotao
(...)
Pero discúlpeme
He habla’ y golpeao’ puertas
Y no se pó
A rato me dan ganas no sé
De ir a hablar a la ONU
De ir a hablar con el Papa.

Esta percepción también se relaciona con los medios de comunicación. Aquellos grandes medios aparecen como lejanos para los actores; así también lo son la radio y/o la prensa regional (Vallenar), pues estos dan cuenta de la negación de lo político para las manifestaciones populares. Mientras sea música sin contenido ‘político’ puede programarse en una radio. En general existe poco eco de estas opiniones ‘marginalizadas’ en los medios de comunicación, de allí que las ‘payas’ que interpreta constituyan la comunicación del problema según la percepción del agente folkcomunicacional.

Los medios de comunicación, cero aporte ellos que dicen, Pascua Lama, El Morro, es el bienestar, un consejo de Pascua Lama, un consejo de El Morro, no quemes ahí, que no quemes allá, que esto, que lo otro. Y ellos qué están haciendo con el agua, contaminándola, quitándola, entonces cero aporte los medios de comunicación, aquí en este momento no hay nadie, ni una radio, salvo la radio Profeta que ahora ni siquiera se escucha acá, que antes la escuchábamos, que era la que se escuchaba, la voz del pueblo” (GALLARDO, ALEJANDRO, ENTREVISTA 2012)

La acción de un actor local en que lo político y cultural coexisten como elementos complementarios se evidencia también en la participación de Alejandro Gallardo en la última elección municipal como candidato a concejal al pequeño municipio de Alto del Carmen por el Partido Comunista, candidatura que finalmente no prosperó.

Conviene recordar que existen otras personas que mediante ritmos como El Corrido Mexicano y la Cumbia Sound, también abordan la situación del Valle: Uno de ellos es Oriel Campillay quien actualmente ha sido electo como concejal de la comuna de Alto del Carmen. Pertenece al valle del Tránsito y se reconoce a sí mismo como perteneciente al pueblo Diaguita. A través de un corrido mexicano dio cuenta de su percepción respecto al proyecto minero Pascua Lama. Esto lo llevó a ganar el segundo lugar del Festival del Higo en 2009, fiesta creada en el sector de Chollay. Otro caso es el de Cristian Olivares quien mediante la cumbia-sound escribe

**“PAYAS” POR LA TIERRA DE “EL CHURCALINO”
 APROXIMACIÓN A UN CASO DE RESISTENCIA DESDE LA
 FOLKCOMUNICACIÓN**

sobre el conflicto por el agua.

Conclusiones

Los agentes folkcomunicacionales dan cuenta de una percepción donde las instituciones públicas no llevan a cabo un ejercicio de agenciamiento; por lo tanto, facilita que éste último se realice en base a prácticas culturales (música, versos, poesía popular) propias de los espacios locales, pues de aquello que se habla es del propio lugar.

Esta percepción por parte de actores locales que llevan a cabo acciones de folkcomunicación, como El Churcalino, también ocurre en el caso de los medios de comunicación dominantes. La percepción de cantores locales es que estos medios tienden a evitar las canciones con contenido político, lo que habla también de una concepción folklorizada, distribuida masivamente para su consumo y una despolitización de las producciones de las culturas populares. Del mismo modo la Junta de Vigilancia es vista con desconfianza por parte de los agentes folkcomunicacionales debido a que es una instancia en que predominan las voces locales con más poder en las esferas de decisión pública. De allí que actores como *El Churcalino u Oriel* aspiren a tener espacios como concejales en municipios pequeños como Alto del Carmen. Vinculado a esto último, es que estos actores deben enfrentar dificultades para interpretar este tipo de canciones en espacios institucionalizados como festivales de música popular y/o folklórica, ya que, por un lado, estos son financiados por empresas vinculadas a los conflictos socioambientales, y por otro, desde el propio Estado se tiende a una espectacularización despolitizada de las manifestaciones populares.

Finalmente, las prácticas analizadas nos permiten plantear la necesidad de profundizar investigaciones de campo que aborden -desde los actores locales- las prácticas comunicativas en contextos de conflictos socioambientales que en la medida que modifican los entorno naturales, modifican en consecuencia las prácticas culturales las cuáles a su vez, como hemos observado, pueden ser reorganizadas como comunicación y resistencia.

En consecuencia, la folkcomunicación resulta adecuada para leer este tipo de fenómenos debido a que en un contexto en que los conflictos socioambientales ponen en evidencia el Colonialismo Interno la propia cultura desde el espacio de lo local aparece como la principal instancia desde la cual actores comunican (expresan e informan) los riesgos, percepciones y externalidades a que están sometidos.

Bibliografía

- ASTORGA, Francisco. *El Canto a lo Poeta*. En: *Revista Música Chilena* n 154. Chile, 2000.
- BECK, U. *La Sociedad del Riesgo Global*. España: Siglo XXI de España Editores, 2002.
- BEN-AMOS, Dan. *Analytical categories and Ethnic Genres*. En: *Folklore Genres*. USA: Austin University of Texas Press, 1981.
- GARCÍA, M. *Memorias del Estado Nación*. Chile: LOM Ediciones, 2010.
- FOUCAULT, M. *Nacimiento de la Biopolítica: curso en el college de France 1978-1979*. México: Fondo de Cultura Económica, 2007.
- GUSHIKEN, Y. . *Folkcomunicación: Interpretación de Luiz Beltrão sobre la modernización bra-*

sileña. En *Revista Razón y Palabra* 77, 2011. Recuperada el 02 de agosto de 2012 de http://www.razonypalabra.org.mx/N/N77-1/16_Gushiken_M77-1.pdf

HOHLFELDT, A. *A comunicação em quanto diálogo em Paulo Freire e Luiz Beltrão*. En *Revista Latinoamericana de Ciencias de la Comunicación*, Número 11 (6: 94-102), 2009. Recuperado el 02 de marzo de 201 de <http://www.alaic.net/revistaalaic/index.php/alaic/article/view/101>

LARRAIN, S. y MYLENE, A. *Pascua Lama: controvertido proyecto minero pone en riesgo los glaciares, el agua y el desarrollo agrícola en el valle del río Huayco, Norte de Chile*. Santiago de Chile: Programa Chile Sustentable, 2010.

LUCENA, S. Folkmarketing no contexto da comunicação rural contemporânea. En MACIEL, B.; MARQUES DE MELO, J. y OLIVEIRA, Érica (Coords). *Território da Folkcomunicação*. Natal: UFRN Departamento de Comunicação Social, 2011.

MARQUES DE MELO, J. *Aporte Brasileño a la Teoría de la Comunicación*. El Estudio de Folkcomunicación según Luiz Beltrão. En *Revista Razón y Palabra* 27, 2002. Recuperado el 10 de enero de 2011 de <http://www.razonypalabra.org.mx/antiores/n27/jmarques.html>

_____. *Cultura de Masa y Folkcomunicación, conceptos de Morín y Beltrao*. En *Teoría de la Comunicación: Paradigmas Latinoamericanos*. Brasil: Petrópolis Editores Vozes, 1998.

MONCKEBERG. *El Saqueo de los grupos económicos al Estado Chileno*. Santiago, Chile: Editorial La Nación, 2002.

PIZARRO, I; CAMPOS, P; MONTERO, C. y CAMPUSANO, R. *El Valle de los Naturales: Una mirada histórica al pueblo Diaguita Huascoalino*. Región de Atacama, 2006.

QUEVEDO, D.; PADILLA, C. y ALCAYAGA J. *El exilio del Cóndor: hegemonía transnacional en la frontera. El tratado minero entre Chile y Argentina*. Chile: Observatorio Latinoamericano de Conflictos Ambientales (OLCA). 2004.

REGINA, L.; MEIRA, O. y PORTE, E. *Folkcomunicação e Cibercultura: Os Agentes Populares na Era Digital*. En *Revista Internacional de Folkcomunicação* v 2, 2009.

RIVERA CUSICANQUI, S. *Ch'ixinakax utxiwa. Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Bolivia: Ediciones Tinta de Limón, 2010.

SHIVA, V. *El Mundo en el Límite: La vida en el capitalismo global*. Barcelona: Tusquets, 2001.

YÁÑEZ, C. y VALENZUELA, V. *Música y gastronomía como resistencia. Emergencia de agentes folkcomunicacionales a partir de un caso de conflicto ambiental*. En *Revista Razón y Palabra* 77. Recuperado el 02 de agosto de 2012 de http://www.razonypalabra.org.mx/N/N77-1/21_Yanez_M77-1.pdf

YÁÑEZ, N. y MOLINA, R. *La gran minería y los derechos indígenas en el norte de Chile*. Santiago de Chile: LOM Ediciones, 2008.

Notas

¹ O seguinte artigo é parte do projeto de pesquisa: DID-UACH S-2011-19, “Emergencia de agentes folkcomunicacionales en tres casos de conflicto ambiental”.

² En general la “paya” ha sido definido desde una perspectiva conceptual tal como la entiende Francisco Astorga en la Revista Musical Chilena N° 154: “Dentro del canto a lo humano encontramos la paya, que es un duelo improvisado entre dos cantores a lo poeta. Paya es una voz quechua que significa “dos”” (Astorga, 2000). En nuestro caso, seguimos la propuesta que desde los Estudios Folklóricos propone ya hacia fines de los años 70 Dan Ben-Amos respecto a tomar en cuenta los géneros de acuerdo a la clasificación que proponen los propios sujetos (1981).

